



WOJEWODA OPOLSKI

Opole, 14 czerwca 2023 r.

PN.I.431.2.14.2023.NL

**Pani
Beata Giblak
tłumacz przysięgły
języka niemieckiego
ul. Reymonta 54
48-303 Nysa
Email: beatagiblak@poczta.onet.pl**

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

I. Dane identyfikacyjne kontroli.

1. Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego: Beata Giblak – tłumacz przysięgły języka niemieckiego, ul. Reymonta 54, 48-303 Nysa.

2. Podstawa prawna podjęcia kontroli: art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹;

3. Zakres kontroli:

a) Przedmiot kontroli: Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz sądów, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

b) Okres objęty kontrolą: od dnia 1 stycznia 2022 r. do dnia 31 grudnia 2022 r.

4. Rodzaj kontroli: problemowa

5. Tryb kontroli: uproszczony

6. Termin kontroli: od dnia 29 maja do dnia 9 czerwca 2023 r.

7. Skład zespołu kontrolnego:

a) Danuta Rajkowska – Starszy Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego;

¹ Tj. Dz.U. z 2019 r., poz. 1326, dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego.

b) Natalia Lenart – Starszy Inspektor w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.

8. Kierownik podmiotu kontrolowanego: Beata Gibrak – tłumacz przysięgły języka niemieckiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka niemieckiego nabyła z dniem 19 lutego 2004 r. Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, została wpisana pod Nr TP/ 1093/05².

9. Kontrolę wpisano do książki kontroli prowadzonej w jednostce kontrolowanej, pod poz. nr.

nie dotyczy

II. Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oceniono pozytywnie z uchybieniami. Nie dokonano oceny pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Szczegóły w dalszej części sprawozdania z kontroli.

Ustalenia kontroli:

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 660 wpisów. Zgodnie z założeniami do kontroli z dnia 16 maja 2023 r., analizie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium poddano ostatnie 50 wpisów repertorium – tj.: wpisy za rok 2022 rok od lp. 611 do lp. 660.

[Dowód: akta kontroli, str. 2-9]

Zgodnie z informacją od kontrolowanego tłumacza przysięgłego przesłaną drogą elektroniczną dnia 26 maja 2023 r., w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki pisemnej odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 11 pkt 3]

² Zgodnie z informacją podaną na stronie: <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli>, w zakładce: Znajdź tłumacza przysięgłego.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata³.

[Dowód: akta kontroli, str. 11 i pkt 4]

Tłumacz przysięgły spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Dodatkowo podczas kontroli w tutejszym Urzędzie ponownie złożył wzór podpisu oraz odcisk pieczęci.

[Dowód: akta kontroli, str. 10 i 11 pkt 5]

W toku kontroli stwierdzono, że w repertorium występują powtarzające się uchybienia, które zostały przedstawione poniżej:

1. Odnotowywanie dwóch lub więcej różnych tłumaczeń dla jednego zleceniodawcy/zamawiającego w jednej rubryce repertorium.

Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych (dalej: KOZ) rekomenduje: „(...) liczba porządkowa wpisu dotyczy zawsze jednego dokumentu, wpisywanie kilku dokumentów pod jednym numerem nie jest praktyką właściwą.”

2. Brak imienia zleceniodawcy w rubryce „Oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia”.

KOZ wskazuje, że „(...) termin ‘oznaczenie’ należy rozumieć wyłącznie jako imię i nazwisko osoby fizycznej lub nazwę osoby prawnej lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej (...)”.

Reasumując, w materiale zbadanym przez zespół kontrolerów stwierdzono uchybienia, które miały charakter powtarzalny, ale nie miały zasadniczego wpływu na kontrolowaną działalność.

III. Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.

W wyniku kontroli ujawniono opisane powyżej uchybienia w prowadzeniu repertorium.

Za ich przyczynę uznano niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu wymaganych danych w prowadzonym repertorium.

Skutkiem natomiast jest odstępstwo od stanu pożądanego w postaci nierzetelnego dokonywania wpisów w repertorium poprzez wpisywanie kilku

³ Zgodnie z art. 20 ust. 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego Wojewoda, w przypadku stwierdzenia niewykonywania czynności tłumacza przysięgłego przez okres dłuższy niż 3 lata, informuje się o tym Ministra Sprawiedliwości.

numerów liczb porządkowych w tę samą rubrykę, a także brak zapisu imion osób zamawiających wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

IV. Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.

W związku z ustaleniami kontroli zalecam:

- 1) Rzetelne prowadzenie repertorium dla każdej wykonanej czynności tłumaczenia poprzez zapisywanie każdego zlecenia w oddzielnej rubryce oraz odnotowywanie imion osób zlecających tłumaczenie.

V. Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (tj. Dz.U. z 2020 r., poz. 224), proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.

VI. Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.

Z up. Wojewody Opolskiego

**Katarzyna Piasecka
Zastępca Dyrektora
Wydział Prawny i Nadzoru**